

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

“El hechiuno” le explica,  
“el hechidos” después indica,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encantado,  
que le adjunte un quebrado.

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certeza:  
“Hay muchos hechos. Hechiceros  
únicamente hay enteros.”

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al tomo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel splinto  
atentis vortojn de l' mortinto.

De “lupfantomo”, simpla rekta,  
tra “lupfintomo”, plej perfekta,  
plu “lupfontomo”, iom rara,  
ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  
pri participoj en pasivo.”

La viro ĉagreniĝis tamen:  
“Jam fermis mi per fin' kaj amen,  
ĉar netransiraj bestoj feblas  
kaj la pasiv' neniam eblas.”

...

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich begab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messingknauf  
und sprach zum Wolf, der seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt,  
den Werwolf, - damit hat's ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“

Der Dorfschullehrer aber musste  
gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  
Zwar Wölfe gab's in großer Schar,  
doch „Wer“ gab's nur im Singular.

...

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk away  
from mate and child, and in the gloom  
went to a village teacher's tomb,  
requesting him: “Inflect me, pray.”

The village teacher climbed up straight  
upon his grave stone with its plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the dead:

“The banSHEE, in the subject's place;  
the banHERS, the possessive case.  
The banHER, next, is what they call  
objective case—and that is all.”

The banshee marveled at the cases  
and writhed with pleasure, making faces,  
but said: “You did not add, so far,  
the plural to the singular!”

The teacher, though, admitted then  
that this was not within his ken.  
“While bans are frequent”, he advised,  
“A she cannot be plurized.”

...

El brujo se volvió muy triste:  
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
 Ya que no era sabio  
 con gratitud se despidió.

Sed lupfantomo pri transiro  
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
 La lup' revenis larmokula  
 al sia famili' ulula.

Der Wolf erhob sich tränenblind –  
 er hatte ja doch Weib und Kind!  
 Doch da er keine Gelehrter eben,  
 so schied er dankend und ergeben.

The banshee, rising clammily,  
 wailed: “What about my family?”  
 Then, being not a learned creature,  
 said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo  
 “Der Werwolf” de CHRISTIAN  
 MORGENSTERN (Kristiano Maten-  
 stelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31)  
 en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13  
 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la ka-  
 stilian lingvon troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
 literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo  
 “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-  
 GENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
 \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Es-  
 peranton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14  
 23:29:47)*

*Vidu la retejon [http:  
 //bertilow.com/literaturo/  
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas  
 CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano  
 Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Wer-  
 wolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kri-  
 stiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
 31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila  
 nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-  
 31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en [http:  
 //bertilow.com/literaturo/  
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html). Pri la tradukinto Max  
 Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/  
 morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html)  
 kaj [http://www.123people.  
 de/ext/frm?ti=ersonensuche%  
 20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%  
 C3%BCknel&search\\_country=DE&st=  
 suc e%20nach%20personen&target\\_wrl=  
 aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_wrl=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD)*